

CAPPELLA PAPAIE

MARIA SANTISSIMA
MADRE DI DIO

SOLENNITÀ

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

BASILICA DI SAN PIETRO, 1 GENNAIO 2026

LIX Giornata mondiale della pace

«La pace sia con tutti voi:

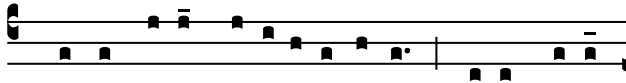
verso una pace “disarmata e disarmante”»

RITI DI INTRODUZIONE

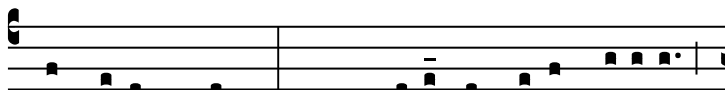
SALVE, MATER MISERICORDIÆ

La schola:

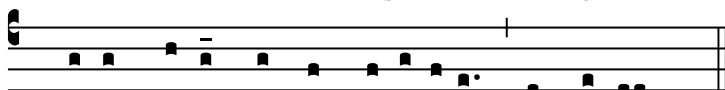
V



℞. Sal-ve, Ma-ter mi-se-ri-cordi- æ, Ma-ter De- i,



et Ma-ter ve-ni- æ, Ma-ter spe- i, et Ma-ter gra-ti- æ,



Ma-ter ple-na sanctæ læ-ti-ti- æ, o Ma-ri- a!

L'assemblea ripete:

Salve, Mater misericordiæ,
Mater Dei et Mater veniæ,
Mater spei, et Mater gratiæ,
Mater plena sanctæ letitiæ, o Maria!

<i>Salve, o Madre di misericordia, Madre di Dio e Madre di perdono, Madre di speranza e Madre di grazia, Madre ricolma di santa allegrezza, o Maria!</i>	<i>Hail, Mother of mercy, Mother of God and mother of forgiveness, mother of hope and mother of grace, and mother full of holy joy, O Mary!</i>
--	---

La schola:

1. Salve, decus humani generis,
salve, Virgo dignior ceteris,
quæ virgines omnes transgrederis,
et altius sedes in superis, o Maria! *R.*

2. Salve, felix Virgo puerpera:
nam qui sedet in Patris dextera,
cælum regens, terram et æthera,
intra tua se clausit viscera, o Maria! *R.*

3. Te creavit Pater ingenitus,
adamavit te Unigenitus,
fecondavit te Sanctus Spiritus,
tu es facta tota divinitus, o Maria! *R.*

4. Te creavit Deus mirabilem,
te respexit ancillam humilem,
te quæsivit sponsam amabilem,
tibi numquam fecit consimilem: o Maria! *R.*

5. Esto, Mater, nostrum solatium;
nostrum esto, tu Virgo, gaudium;
et nos tandem post hoc exilium,
lætos iunge choris cælestium: o Maria! *R.*

*Salve, o decoro dell'uma-
no genere, salve, o Vergi-
ne, più degna delle altre,
tu che eccelli su tutte le
vergini siedì in cielo sul
più alto seggio, o Maria!*

*Hail, thou beauty of the hu-
man race; hail, thou Virgin
worthier than all others,
who surpasseth all other
virgins and art enthroned
higher than the heavens
above, O Mary!*

Salve, beata Vergine Madre: colui che siede alla destra del Padre e governa il cielo, la terra e gli astri si è rinchiuso nel tuo seno, o Maria!

Hail, thou blessed Child-bearing Virgin, for He Who sitteth at the right hand of the Father, ruling heaven, earth, and skies above, hid Himself within thy womb, O Mary!

Te creò l'increato Padre, te coprì della sua ombra l'Unigenito, te rese Madre il Santo Spirito; sei tutta opera divina, o Maria!

The uncreated Father created thee; the Only-Begotten Son hath loved thee most deeply; the Holy Ghost hath made thee most fertile; thou art made in a wholly divine manner, O Mary!

Te Dio creò ammirabile, a te, umile ancella, volse lo sguardo, te scelse quale amabile sposa, nessuno mai creò simile a te, o Maria!

God made thee wonderful, he looked upon thee his lowly hand-maid, he sought thee to be the mother of his Son; he made no other like thee, O Mary!

Sii, Maria, il nostro conforto; sii tu, o Vergine, il nostro gaudio; e noi infine, dopo l'esilio, ricongiungi felici ai celesti cori, o Maria!

Mother, be our comfort; Virgin, be our joy; and may we after this exile join thee among the choirs of heaven, O Mary!

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Nella gioia dell'Ottava del Santo Natale veneriamo Maria Santissima Madre di Dio, che ha dato al mondo il Principe della pace, colui che ci riconcilia nel suo amore.

In questo primo giorno dell'anno invochiamo il dono dello Spirito Santo, perché accompagni il cammino della Chiesa, pellegrina di speranza nelle strade della storia.

Disponiamo il nostro cuore alla conversione, per accogliere la grazia dei santi misteri che stiamo celebrando.

*In the joy of the Christmas
Octave, we venerate Mary,
the Holy Mother of God.
She gave the world the
Prince of Peace, who recon-
ciles us by his love.*

*On this first day of the year,
we invoke the gift of the
Holy Spirit to accompany
the journey of the Church, a
pilgrim of hope on the path
of history.*

*Let us open our hearts to
conversion, to welcome the
grace of the holy mysteries
we celebrate.*

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confesso a Dio onnipotente e a voi,
fratelli e sorelle,
che ho molto peccato
in pensieri, parole, opere e omissioni,
per mia colpa, mia colpa,
mia grandissima colpa.

E supplico la beata sempre Vergine Maria,
gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle,
di pregare per me il Signore Dio nostro.

*I confess to almighty God
and to you, my brothers
and sisters, that I
have greatly sinned, in
my thoughts and in my
words, in what I have
done and in what I have
failed to do, through my
fault, through my fault,
through my most grievous
fault; therefore I ask
blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and
sisters, to pray for me to
the Lord our God.*

Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have
mercy on us, forgive us
our sins, and bring us to
everlasting life.*

R. Amen.

Kyrie (Cum iubilo)

La schola:

L'assemblea:

I



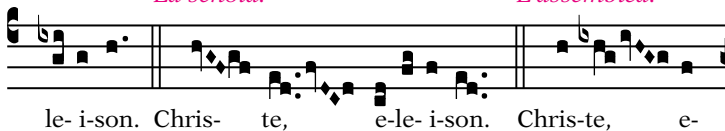
La schola:

L'assemblea:



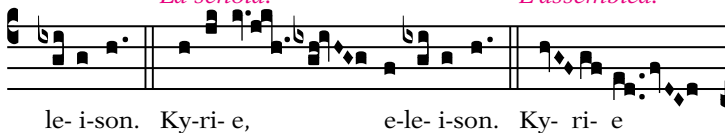
La schola:

L'assemblea:



La schola:

L'assemblea:



La schola:

L'assemblea:



La schola e l'assemblea:



Gloria
(Cum iubilo)

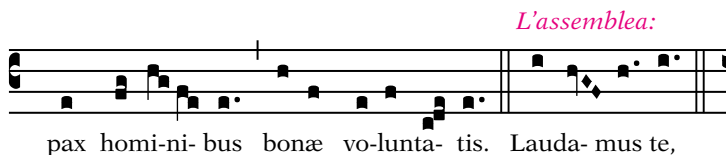
Il cantore: *La schola:*

VII



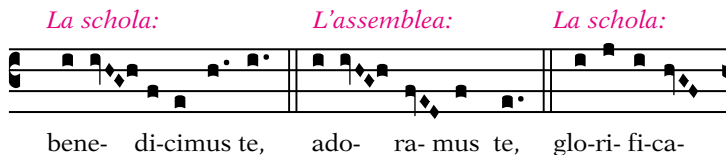
Glo- ri- a in excelsis De- o et in ter-ra

L'assemblea:



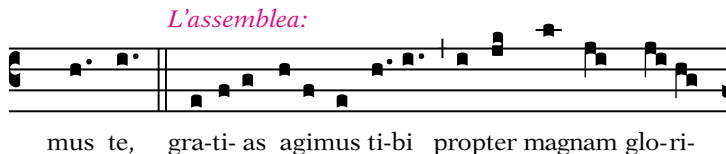
pax homi-ni- bus bonæ vo-lunta- tis. Lauda- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*



bene- di-cimus te, ado- ra- mus te, glo-ri- fi-ca-

L'assemblea:



mus te, gra-ti- as agimus ti-bi propter magnam glo-ri-

La schola:



am tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ- lestis, De-

L'assemblea:



us Pa- ter omni-po- tens. Do-mi-ne Fi- li uni-ge- ni- te,

La schola:



Iesu Chris- te, Do- mi-ne De- us, Agnus De- i,

L'assemblea:



Fi-li- us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca- ta mundi, mi-se-

La schola:



re- re no-bis; qui tol-lis pec-ca- ta mundi, su- sci-pe

L'assemblea:



de-pre-ca-ti- o-nem nostram. Qui sedes ad dexte-ram

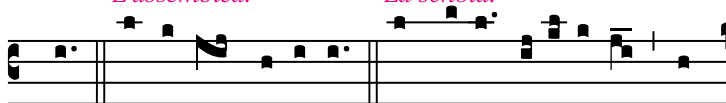
La schola:



Patris, mi-se-re- re no-bis. Quoni- am tu so- lus Sanc-

L'assemblea:

La schola:



tus, tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Altissimus, Ie-

L'assemblea:



su Chris- te, cum Sancto Spi- ri-tu: in glo-ri- a De-

La schola e l'assemblea:



i Pa- tris. A- men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che nella verginità feconda di Maria
hai donato agli uomini
i beni della salvezza eterna,
fa' che sperimentiamo la sua intercessione,
poiché per mezzo di lei
abbiamo ricevuto l'autore della vita,
Gesù Cristo, tuo Figlio.
Egli è Dio, e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who through the
fruitful virginity of Blessed
Mary bestowed on the
human race the grace of
eternal salvation, grant,
we pray, that we may ex-
perience the intercession of
her, through whom we were
found worthy to receive
the author of life, our Lord
Jesus Christ, your Son.
Who lives and reigns with
you in the unity of the
Holy Spirit, God, for ever
and ever.*

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Porranno il mio nome sugli Israeliti
e io li benedirò.*

Lecture du livre des Nombres

6, 22-27

Le Seigneur parla à Moïse. Il dit :
« Parle à Aaron et à ses fils. Tu leur diras :
Voici en quels termes vous bénirez les fils d'Israël :
“Que le Seigneur te bénisse et te garde !
Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage,
qu'il te prenne en grâce !
Que le Seigneur tourne vers toi son visage,
qu'il t'apporte la paix !”
Ils invoqueront ainsi mon nom sur les fils d'Israël,
et moi, je les bénirai. »



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Dal libro dei Numeri

*A reading from the Book of
Numbers*

Il Signore parlò a Mosè e disse: «Parla ad Aronne e ai suoi figli dicendo: "Così benedirete gli Israeliti: direte loro:

The LORD spoke to Moses, saying, 'Speak to Aaron and his sons, saying, Thus you shall bless the people of Israel: you shall say to them,

Ti benedica il Signore e ti custodisca. Il Signore faccia risplendere per te il suo volto e ti faccia grazia. Il Signore rivolga a te il suo volto e ti conceda pace".

'The LORD bless you and keep you; the LORD make his face to shine upon you and be gracious to you; the LORD lift up his countenance upon you and give you peace.

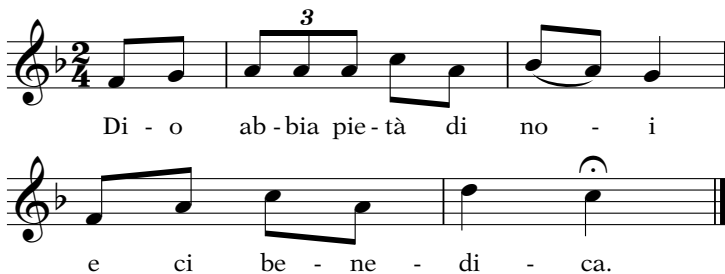
Così porranno il mio nome sugli Israeliti e io li benedirò».

'So shall they put my name upon the people of Israel, and I will bless them.'

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 66



*May God be gracious and
bless us.*

L'assemblea ripete: Dio abbia pietà di noi e ci benedica.

1. Dio abbia pietà di noi e ci benedica,
su di noi faccia splendere il suo volto;
perché si conosca sulla terra la tua via,
la tua salvezza fra tutte le genti. **R.**

*May God be gracious and
bless us and let his face
shed its light upon us. So
will your ways be known
upon earth and all nations
learn your salvation.*

2. Gioiscano le nazioni e si rallegrino,
perché tu giudichi i popoli con rettitudine,
governi le nazioni sulla terra. **R.**

*Let the nations be glad and
shout for joy, with upright-
ness you rule the peoples; you
guide the nations on earth.*

3. Ti lodino i popoli, o Dio,
ti lodino i popoli tutti.
Ci benedica Dio e lo temano
tutti i confini della terra. **R.**

*Let the peoples praise you,
O God; let all the peoples
praise you. May God still
give us his blessing that all
the ends of the earth may
revere him.*

Seconda lettura

Dio mandò il suo Figlio, nato da donna.

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Gálatas

4, 4-7

Hermanos:

Cuando llegó la plenitud del tiempo, envió Dios a su Hijo, nacido de mujer, nacido bajo la ley, para rescatar a los que estaban bajo la ley, para que recibiéramos la adopción filial.

Como sois hijos, Dios envió a nuestros corazones el Espíritu de su Hijo que clama: «¡“Abba”, Padre!». Así que ya no eres esclavo, sino hijo; y si eres hijo, eres también heredero por voluntad de Dios.



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

*Dalla lettera di san Paolo
apostolo ai Galati*

*Fratelli, quando venne la
pienezza del tempo, Dio
mandò il suo Figlio, nato da
donna, nato sotto la Legge,
per riscattare quelli che
erano sotto la Legge, perché
ricevessimo l'adozione a
figli. E che voi siete figli lo
prova il fatto che Dio man-
dò nei nostri cuori lo Spi-
rito del suo Figlio, il quale
grida: «Abbà! Padre!».
Quindi non sei più schiavo,
ma figlio e, se figlio, sei an-
che erede per grazia di Dio.*

*A reading from the Letter of
Saint Paul to the Galatians*

Brothers and Sisters:

*When the fullness of time
had come, God sent forth
his Son, born of woman,
born under the law, to re-
deem those who were under
the law, so that we might
receive adoption as sons.
And because you are sons,
God has sent the Spirit of
his Son into our hearts, cry-
ing, 'Abba! Father!' So you
are no longer a slave, but a
son, and if a son, then an
heir through God.*

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Eb 1, 1-2

Molte volte e in diversi modi nei tempi antichi Dio ha parlato ai padri per mezzo dei profeti; ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio.

At many times, long ago, God spoke to our fathers by the prophets, but in these last days he has spoken to us by his Son.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

And the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

And at the end of eight days, when he was circumcised, he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.



R. Laus ti-bi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo (III)

Il Santo Padre:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo-tentem,



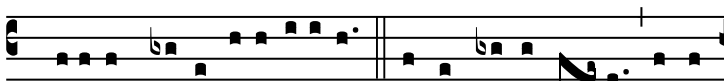
facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



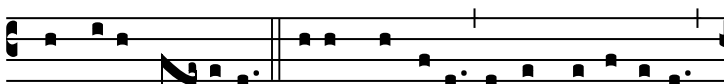
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



La schola:



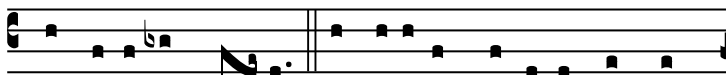
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:

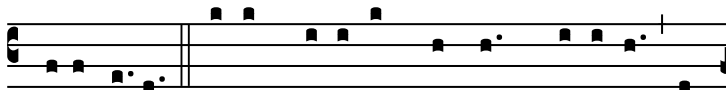


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



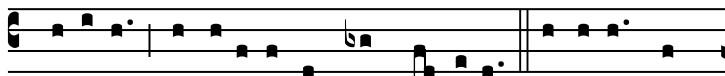
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



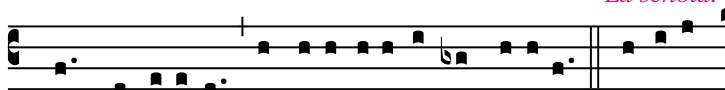
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblea:

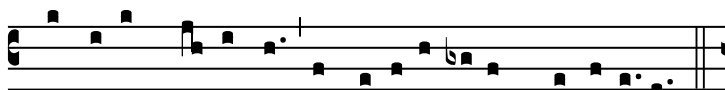


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pec-ca-to-rum.

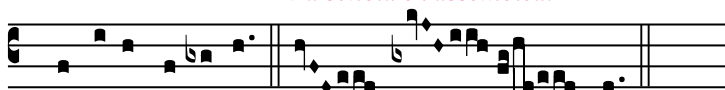
L'assemblea:

La schola:



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

La schola e l'assemblea:



ventu-ri sæ-cu-li. A-men.

Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
in comunione con Maria santissima
supplichiamo fiduciosi Dio nostro Padre
che nel suo Figlio ci ha resi suoi figli,
eredi del regno
in cui risplende la pienezza della pace.

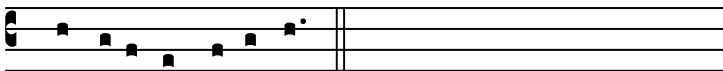
*Brothers and sisters,
in communion with Mary
Most Holy, we confidently
implore God our Father,
who in his Son has made
us his children, heirs to the
kingdom where the full-
ness of peace shines forth.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

portoghese

O Deus da esperança faça resplandecer a Igreja com a sua santidade,
suscite pastores cheios de solicitude pelo rebanho,
encoraje o testemunho de todos os batizados.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio. *Let us pray for God's Holy Church.*

Il Dio della speranza faccia splendere la Chiesa della sua santità, susciti pastori pieni di sollecitudine per il gregge, incoraggi la testimonianza di tutti i battezzati. *May the God of hope make the Church shine with his holiness, raise up pastors full of care for their flocks, and encourage all the baptized to be faithful witnesses to the Gospel.*

Il diacono:

2. Oremus pro publicis moderatoribus.

tedesco

**Der Gott der Weisheit
inspiriere zu Vorsätzen, die zu Gerechtigkeit und Frieden führen,
lenke die Regierenden zu Werken und Gesten der Geschwisterlichkeit
und gebe konkrete Anregungen
zum Schutz und zur Bewahrung der Schöpfung.**

Il cantore: **Dominum deprecemur.**

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per i governanti. *Let us pray for those who govern.*

Il Dio della sapienza ispiri propositi di giustizia e di pace, orienti i governanti verso opere e gesti di fraternità, suggerisca azioni concrete per la salvaguardia e la cura del creato. *May the God of wisdom inspire choices for justice and peace, lead those who govern towards works and gestures of fraternity, and guide concrete actions for the protection and care of creation.*

Il diacono:

3. Oremus ad pacis donum assequendum.

cinese

和平的天主，
求祢使所有民族远离战争的恐怖，
让武器噤声，
并赐予全世界和谐与和睦。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Preghiamo per il dono della pace.</i>	<i>Let us pray for the gift of peace.</i>
--	---

<i>Il Dio della pace allonta- ni da ogni popolo l'orrore della guerra, faccia tacere il rumore delle armi, doni armonia e concordia al mondo intero.</i>	<i>May the God of peace re- move the horror of war from all peoples, silence the din of weapons, and grant harmony and con- cord to the whole world.</i>
--	--

Il diacono:

4. Oremus pro parentibus.

inglese

May the God of all grace bless fathers and mothers,
grant them wisdom and tenderness in raising their children,
and fill their lives with consolation and joy.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per i genitori. Let us pray for parents.

Il Dio di ogni grazia benedica i padri e le madri, doni loro sapienza e tenerezza nell'educare i figli, colmi la loro vita di gioia e consolazione.

Il diacono:

5. Oremus pro iuvenibus.

maltese

**Alla tal-istorja,
ihares il-generazzjonijiet il-godda,
jispirahom fit-tfittxija għall-Verità u fl-imħabba tat-talb,
u jagħmilhom sinjal ħaj ta' tama għall-Knisja u għad-dinja kollha.**

Il cantore: **Dominum deprecemur.**

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per i giovani. Let us pray for young people.

Il Dio della storia protegga le nuove generazioni, ispiri in esse la ricerca della Verità e il gusto della preghiera, le renda segno concreto di speranza per la Chiesa e il mondo intero.

May the God of history protect the younger generations, inspire in them the search for Truth and a desire for prayer, and make them a concrete sign of hope for the Church and the whole world.

Il Santo Padre:

Ascolta, o Padre, le nostre preghiere
e, per l'intercessione
della Madre del tuo Figlio,
donaci di camminare con fiducia
nel tempo presente,
illuminati dagli insegnamenti del Vangelo
e sostenuti dalla forza del tuo Santo Spirito.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Hear, O Father, our
prayers and, through the
intercession of the Mother
of your Son, grant us to
walk with confidence in
today's world, enlight-
ened by the teachings of
the Gospel and sustained
by the power of your
Holy Spirit.
Through Christ our Lord.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

O MAGNUM MYSTERIUM

La schola:

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
iacentem in præsepio.
O beata Virgo, cuius viscera meruerunt
portare Dominum Iesum Christum.
Alleluia, alleluia.

*O grande mistero e ammi-
rabile sacramento che ha
permesso agli esseri viven-
ti di vedere il Signore nato
che giace nella mangiato-
ia. O Vergine beata, il cui
grembo meritò di portare
il Signore Gesù Cristo. Al-
leluia, alleluia.*

*O great mystery, and
wonderful sacrament,
that animals should see
the new-born Lord, ly-
ing in a manger. Blessed
is the Virgin whose womb
was made meet to bear
our Lord Christ. Alleluia,
alleluia.*

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Santo Padre:

O Dio, che nella tua provvidenza
dai inizio e compimento
a tutto il bene che è nel mondo,
concedi a noi, nella solennità
della divina maternità di Maria,
di gustare le primizie
del tuo amore misericordioso
per goderne felicemente i frutti.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*O God, who in your kind-
ness begin all good things
and bring them to fulfil-
ment, grant to us, who find
joy in the Solemnity of the
holy Mother of God, that,
just as we glory in the be-
ginnings of your grace, so
one day we may rejoice in
its completion.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

La maternità della beata Vergine Maria

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and every-
where to give you thanks,
Lord, holy Father, al-
mighty and eternal God,
and to praise, bless, and
glorify your name on the
Solemnity of the Mother-
hood of the Blessed ever-
Virgin Mary.*

Noi ti lodiamo, ti benediciamo,
ti glorifichiamo
nella maternità
della beata sempre Vergine Maria.

Per opera dello Spirito Santo
ha concepito il tuo unico Figlio,
e sempre intatta nella sua gloria verginale,
ha irradiato sul mondo la luce eterna,
Gesù Cristo, Signore nostro.

*For by the overshadow-
ing of the Holy Spirit she
conceived your Only Be-
gotten Son, and without
losing the glory of virgin-
ity, brought forth into the
world the eternal Light,
Jesus Christ our Lord.*

Per mezzo di lui
gli Angeli lodano la tua grandezza,
le Dominazioni ti adorano,
le Potenze ti venerano con tremore;
a te inneggiano i cieli dei cieli e i Serafini,
uniti in eterna esultanza.
Al loro canto concedi, o Signore,
che si uniscano le nostre umili voci
nell'inno di lode:

*Through him the Angels
praise your majesty, Do-
minions adore and Pow-
ers tremble before you.
Heaven and the Virtues
of heaven and the blessed
Seraphim worship together
with exultation. May our
voices, we pray, join with
theirs in humble praise, as
we acclaim:*

Sanctus

(Cum iubilo)

La schola: *L'assemblea:*

V

Sanc- tus, * Sanc-tus, Sanc- tus Do-

La schola:

minus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et

L'assemblea:

ter- ra glo-ri- a tu- a. Ho-san-na in excel- sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:

Ho- sanna in ex-cel- sis.

Il Santo Padre:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was
betrayed he himself took
bread, and giving you
thanks, he said the blessing,
broke the bread and
gave it to his disciples,
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when
supper was ended, he
took the chalice, and giving
you thanks, he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples,
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is
the chalice of my Blood,
the Blood of the new and
eternal covenant, which
will be poured out for
you and for many for the
forgiveness of sins.*

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-
miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della
tu-a ve-nu-ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Santo Padre e i concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascen-
sion into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rificial Victim by whose
death you willed to rec-
oncile us to yourself,
grant that we, who are
nourished by the Body
and Blood of your Son
and filled with his Holy
Spirit, may become one
body, one spirit in Christ.*

Un concelebante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with the
most Blessed Virgin Mary,
Mother of God, with bless-
ed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apos-
tles and glorious Martyrs,
and with all the Saints, on
whose constant interces-
sion in your presence we
rely for unfailing help.*

Un altro concelebrazione:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Leone,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno santissimo
in cui la Vergine Maria
diede al mondo il Salvatore.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray, O
Lord, advance the peace
and salvation of all the
world. Be pleased to con-
firm in faith and charity
your pilgrim Church on
earth, with your servant
Leo our Pope, the Order
of Bishops, all the clergy,
and the entire people you
have gained for your own.*

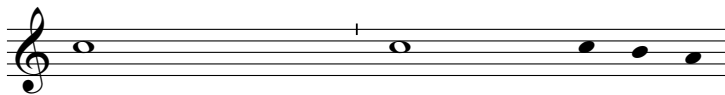
*Listen graciously to
the prayers of this fam-
ily, whom you have sum-
moned before you: in your
compassion, O merciful
Father, gather to yourself
all your children scattered
throughout the world.*

*To our departed broth-
ers and sisters and to all
who were pleasing to you
at their passing from this
life, give kind admittance
to your kingdom. There
we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you be-
stow on the world all that
is good.*

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honour is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



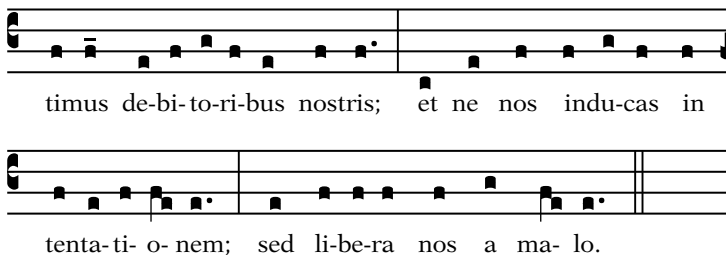
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
 concedi la pace ai nostri giorni,
 e con l'aiuto della tua misericordia
 vivremo sempre liberi dal peccato
 e sicuri da ogni turbamento,
 nell'attesa che si compia la beata speranza
 e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
 from every evil, graciously
 grant peace in our days,
 that, by the help of your
 mercy, we may be always
 free from sin and safe from
 all distress, as we await the
 blessed hope and the coming
 of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



*For the kingdom, the power
 and the glory are yours now
 and for ever.*

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins, but
on the faith of your Church,
and graciously grant her
peace and unity in ac-
cordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.
And with your spirit.*

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Cum iubilo)

La schola:

V



Agnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta

L'assemblea:

La schola:



mun- di: mi- se- re- re no- bis. Agnus De- i, *

L'assemblea:



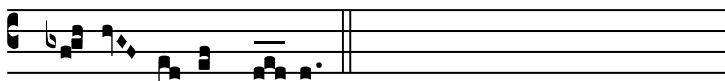
qui tol- lis pecca- ta mundi: mi- se- re- re no- bis.

La schola:



Agnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta mun- di:

L'assemblea:



do- na no- bis pa- cem.

Il Santo Padre:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall
be healed.*

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

Cf. Zac 9, 9

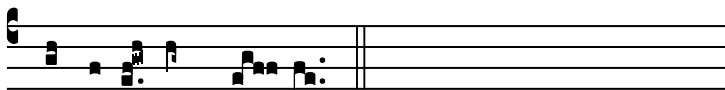
IV



*R. Exsulta, * fi-li-a Si-on, lau-da, fi-li-a*



Ie-ru-sa-lem: ecce Rex tu-us ve-nit sanctus



et salva-tor mun-di.

*Esulta, figlia di Sion, in-
nalza la tua lode, figlia di
Gerusalemme: ecco, a te
viene il tuo Re, il Santo, il
Salvatore del mondo.*

*Rejoice, O Daughter Sion;
lift up praise, Daughter Je-
rusalem: Behold, your King
will come, the Holy One
and Saviour of the world.*

La schola:

Sal 44, 12

Et concupiscet rex speciem tuam,
quoniam ipse est Dominus tuus, et adora eum. **R.**

Il re è invaghito della tua bellezza. È lui il tuo signore: rendigli omaggio. *So will the king desire your beauty: He is your lord, pay homage to him.*

ASTRO DEL CIEL

La schola e l'assemblea:



1. A - stro del ciel, Par-gol di-vin, mi-te a-gnel-lo



re - den-tor! Tu che i va - ti da lun-gi so-gnar,



tu che an-ge - li-che vo - ci an-nun-ziar.



Lu-ce do-na al-le men-ti, pa-ce in-fon-di nei cuor!



Lu - ce do-na al-le men-ti, pa-ce in-fon-di nei cuor!

*Silent night, holy night!
All is calm, all is bright.
Round yon Virgin, Mother
and Child. Holy infant so
tender and mild.*

*Sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.*

2. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu di stirpe regale decor,
tu virgineo mistico fior.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

*Silent night, holy night!
Shepherds quake at the
sight. Glories stream from
heaven afar, heavenly
hosts sing Alleluia.*

*Christ the Saviour is born!
Christ the Saviour is born!*

3. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu disceso a scontare l'error,
tu sol nato a parlare d'amor.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

*Silent night, holy night!
Son of God love's pure
light. Radiant beams from
Thy holy face, with dawn
of redeeming grace.*

*Jesus Lord, at Thy birth.
Jesus Lord, at Thy birth.*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

I sacramenti ricevuti con gioia, o Signore,
conducano alla vita eterna
noi che ci gloriamo di riconoscere
la beata sempre Vergine Maria
Madre del tuo Figlio e Madre della Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

We have received this heavenly Sacrament with joy, O Lord: grant, we pray, that it may lead us to eternal life, for we rejoice to proclaim the blessed ever-Virgin Mary Mother of your Son and Mother of the Church. Through Christ our Lord.

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione solenne

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Santo Padre:

Dio, sorgente
e principio di ogni benedizione,
effonda su di voi la sua grazia
e vi doni per tutto l'anno vita e salute.

*May God, the source and
origin of all blessing, grant
you grace, pour out his
blessing in abundance,
and keep you safe from
harm throughout the year.*

R. Amen.

Vi custodisca integri nella fede,
costanti nella speranza,
perseveranti e pazienti
sino alla fine nella carità.

*May he give you integrity
in the faith, endurance in
hope, and perseverance in
charity with holy patience
to the end.*

R. Amen.

Dio disponga opere e giorni nella sua pace,
ascolti qui e in ogni luogo le vostre preghiere
e vi conduca alla felicità eterna.

*May he order your days
and your deeds in his
peace, grant your prayers
in this and in every place,
and lead you happily to
eternal life.*

R. Amen.

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

*And may the blessing of
almighty God, the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, come down on
you and remain with you
for ever.*

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra-ti- as.

*La Messa è finita: andate
in pace.*

*Go forth, the Mass is
ended.*

Rendiamo grazie a Dio.

Thanks be to God.

Antifona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
ge-re qui cu-rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni- to-rem, Virgo pri-
us ac poste-ri- us, Gabri- e- lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pec-ca-to-rum mi-se-re- re.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

ADESTE, FIDELES

La schola e l'assemblea:



1. Ad - es - te, fi - de - les, læ-ti tri-um-phan-tes, ve -



ni - te, ve - ni - te in_ Beth - le - hem.



Na-tum vi - de - te Re-gem an-ge - lo - rum. Ve -



ni-te ad-o - re-mus, ve - ni-te ad-o - re - mus, ve -



ni-te ad - o - re - mus Do - mi-num.

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme!

Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem.

Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

2. En grege relicto, humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant:
et nos ovanti gradu festinemus.
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

3. Æterni Parentis splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:
Deum infantem, pannis involutum.
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

4. Pro nobis egenum et fœno cubantem
piis foveamus amplexibus;
sic nos amantem quis non redamaret?
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

*I pastori, chiamati dall'alto,
lasciato il gregge, si accosta-
no all'umile giaciglio:*

*affrettiamoci anche noi, con
passo festoso! Venite ado-
riamo, venite adoriamo il
Signore.*

*Velato dalla carne, vedremo
lo splendore eterno dell'E-
terno Padre:*

*un Dio bambino, avvolto in
fasce. Venite adoriamo, ve-
nite adoriamo il Signore.*

*Vogliamo teneramente ab-
bracciare colui che per noi si
è fatto povero ed è adagiato
sul fieno:*

*chi non amerebbe colui che
in tal modo ci ama? Venite
adoriamo, venite adoriamo
il Signore.*

*See how the shepherds, sum-
moned to his cradle, leaving
their flocks, draw nigh to gaze;*

*we too will thither bend our
joyful footsteps; O come, let
us adore Him, O come, let us
adore Him, Christ the Lord.*

*Yea, Lord, we greet Thee,
born this happy morning; Je-
sus, to Thee be all glory given;*

*Word of the Father, now in
flesh appearing. O come, let
us adore Him, O come, let us
adore Him, Christ the Lord.*

*Child, for us sinners, poor
and in the manger, we would
embrace Thee, with love and
awe.*

*Who would not love Thee, lov-
ing us so dearly? O come, let
us adore Him, O come, let us
adore Him, Christ the Lord.*

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

MADONNA COL BAMBINO

AFFRESCO (1490 c.)

ATTRIBUITO AL PINTURICCHIO (PERUGIA, 1452 c. – SIENA, 1513)

PINACOTECA VATICANA – MUSEI VATICANI

CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. – Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA